

Gondoljuk újra! – Aarhus 2017

Let's rethink – Aarhus 2017

Sok év után először Dánia ismét Európa kulturális fővárosának ad otthont. 1996-ban Koppenhága nyerte el ezt a címet, most pedig Dánia középső régiójában Aarhus 18 más községgel együtt ünneplheti az évet Európa Kulturális Fővárosaként 2017-ben.

Ennek a rangnak több mint 30 éves történelme van. A cél az, hogy az európai országok különbözőségére rávilágítva, és a közös értékeket középpontba állítva közelebb hozza az európaiakat egymáshoz. A korábbi Európa Kulturális Fővárosa cím nyerteseivel összehasonlítva kétségtelen, hogy Aarhus és a körülrötte elterülő régió tökéletes választás erre a címre.

GONDOLJUK ÚJRA!

Az Aarhus 2017 program legfőképpen az újragondolásról szól, és célja, hogy a közép-dániai régiót egyfajta kulturális laboratóriummá alakítsa át, ahol fenntartható megoldások, új üzleti modellek és a növekedés új útjai születnek. A mozgalom szellemisége szerint az Aarhus 2017 program a művészetet és a kultúrát használja fel arra, hogy a holnap kihívásait újragondolja. A mottó, Gondoljuk újra! arra buzdítja a társadalmat, hogy átértelje a köznapi gondolkodást, annak okán is, hogy világunk állandó változásban van. A szervezők szavaival élve: „Kultúránk változik – például átalakulóban van az egymáshoz való viszonyunk a közösségi médiának köszönhetően. Az üzleti élet a globális versenyhelyzetek miatt kerül új kihívásokkal szembe. Az egyén is kihívásokkal küzd – munkában, oktatásban és a családban is – az életkörülmények változása miatt.” Ám a Gondoljuk újra! sokkal több, mint egyszerű szólam – az embereknek át kell alakítaniuk gondolkodásukat a változások, az innováció és a bátorság irányába, hogy progresszív módon okosabban cselekedjenek.

FENNTARTHATÓSÁG, SOKFÉLESEG, DEMOKRÁCIA

Az újragondolás ambíciójának megfelelően az Aarhus 2017 program három lényeges értékre épül: fenntarthatóság, sokféleség, demokrácia. A fenntarthatóság Dánia alapvető értéke, és az Aarhus 2017 kiemeli a szimbiotikus kapcsolatot a fenntarthatóság és a környezet, valamint a társadalom között. Annak érdekében, hogy megtartsuk, növeljük és meg-

védjük természeti környezetünket és gazdaságunkat, a fenntartható üzleti élet, a kutatás és az innováció alapvető szükséglet. A sokféleséget a különböző kultúrák vonatkozásában értéknek tartjuk, és ugyanúgy vélekedünk



róla a társadalmunkon belüli különbségekkel kapcsolatban. Az Aarhus 2017 továbbviszi azt a hozzáállást, melyben a tolerancia összekapcsolódva a jövőbeli élet újító ötleteivel talán választ ad társadalmunkban azoknak, akiknek különböző lehetőségekre van szükségük, hogy a fő áramlat mellett élhessenek. A harmadik, és egyben utolsó érték a demokrácia. Dán kontextusban a demokrácia szorosan összekapcsolódik olyan fogalmakkal, mint közösség és együttműködés. A kulturális év tehát ezekre az elemekre épül. A közös erőfeszítés, melyben együtt dolgozunk, tervezünk és döntünk, hogy megoldásokat találjunk, és legyűrjük a problémákat, adja az Aarhus 2017 nagyszabású együttműködésének sarokkövét. Csak akkor lehetünk sikeresek, ha mindenki részt vesz benne. Ez az egyetlen módja annak, hogy valamit együtt építsünk fel, és változást idézzünk elő a kultúrán keresztül.

MINDENKIT VÁRUNK – MINDENKIT BE KELL VONNI

A régiószerte tartott programok keretében a Gondoljuk újra! mottóval az Aarhus 2017

For the first time in many years Denmark is once again hosting the European Capital of Culture. In 1996 Copenhagen held the title, but now Aarhus along with 18 other municipalities in the region of Central Denmark can celebrate their year as European Capital of Culture in 2017.

The title of European Capital of Culture has more than 30 years of history. The purpose of it is to bring Europeans closer together by highlighting the diversity of the

European countries and celebrating the common values. In comparison to previous European Capital of Culture winners, it is without doubt that Aarhus and the region surrounding it are a perfect fit for the title.

LET'S RETHINK

More than anything, Aarhus 2017 is about rethinking and it aims to transform the Central Denmark Region into a cultural laboratory for creating sustainable solutions, new business models and new approaches of growth. According to the vision of the movement, Aarhus 2017 uses art and culture to rethink the challenges of tomorrow. The motto "Let's Rethink" encourages society to re-evaluate ordinary thinking, because of the fact that we are now in a constant change. With the words of the organisers: "Our culture is changing – for example the way we interact due to new social media. Our business sector faces challenges from global competition. Individuals are facing challenges too – in their work, education and family – because of



EVERYBODY IS INVITED – EVERYBODY NEEDS TO BE INVOLVED

With its motto “Let’s Rethink”, Aarhus 2017 invites visitors to celebrate traditions and contemporary within every aspect of what culture can provide in Art, Theatre, Dance, Music, Literature, Gastronomy, Architecture and Design with programmes throughout the entire region. As the organisers put it: “Everybody is invited – everybody needs to be involved.”

In itself, the city of Aarhus has much to offer in culture with a wide range of museums, galleries, architecture and other attractions in which the old history of the city meets contemporary art. Besides that, the city is buzzing with the numerous bars, cafés and restaurants, and yet so calming with its picturesque canals and lovely docks. Located on the Eastern coast of the Jutland peninsula, Aarhus is the second biggest city of Denmark with a population of around 320,000 inhabitants – of these 10% are students attending higher education in the city. But in Aarhus 2017, the city has joined forces with the 18 other municipalities in establishing the impressive programmes. The programmes will be held over the entire region and thereby give visitors a unique opportunity to get a sense of the diversity that characterizes the region from East to West.

Aarhus 2017 is concerned about many aspects of our lives, which are reflected directly in the diversity of the programmes. Besides liveability that focuses on the contribution of architecture in ways of sheltering, working and thinking, Aarhus 2017 takes a look back on Danish history in order to discover the future. Through the creation of a magical world for children and adults, different programmes seek to touch upon our Viking history and also to rethink beliefs upon 500 years after Luther. In October, Aarhus 2017 will present a series of events dedicated to reflection upon the Reformation. These events invite everybody to rethink religion – as Martin Luther did – and debate the role of religion in a modern, secular society. Furthermore, Aarhus 2017 draws upon a central aspect of the Danish society. Danes are engaged citizens and passionate about domestic affairs and politics. This is a heritage that dates back to the 19th century and democracy and with it democratic discussion is therefore in many ways a part of the Danish cultural DNA today. In the year of culture, Aarhus 2017 invites all to celebrate the heritage of our debate culture and join in discussions of the

meghívja a látogatókat, hogy ünnepeljék velünk a hagyományokat és a kortárs kultúrát annak minden aspektusában, legyen az képzőművészet, tánc, zene, irodalom, gasztronómia, építészet vagy dizájn. A szervezők így fogalmaztak: „Mindenkit várunk – mindenkit be kell vonni”.

Maga a város, Aarhus is gazdag kulturális kínálatot vonultat fel múzeumaival, galériáival, építészetével és más látnivalókkal, melyekben a város régre nyúló történelme találkozik a kortárs művészettel. Emellett nyüzsgő város, számos bárral, kávéházzal és étteremmel, mégis megnyugtató látványt nyújt a csatornákkal és a dokkokkal. A Jütland-félsziget keleti partján fekvő Aarhus Dánia második legnagyobb városa. Népessége mintegy 320 000 lakos, melynek 10 százaléka a város felsőoktatásában tanuló diák. De az Aarhus 2017 programban a városhoz csatlakozott 18 másik település is, így tudták létrehozni ezeket a lenyűgöző programokat. Ezeket az eseményeket a régió teljes területén tartják, így különleges lehetőséget nyújtanak a látogatóknak arra, hogy megtapasztalják azt a sokféleséget, ami a régiót jellemzi kelettől nyugatig.

Az Aarhus 2017 programsorozat életünk számos aspektusát mutatja be, melyek közvetlenül megjelennek a programok sokszínűségében. Az élıhetőség mellett, ami az építészetre fókuszál a menedék, a munka és a gondolkodás vetületében, az Aarhus 2017 visszatekint a dán történelemre, hogy felfedezhesse a jövőt. Amint varázslatos világot építünk gyerekeknek és felnőtteknek, a különböző programok érintik a viking történelmet és újragondolják a hitet 500 évvel Luther után. Októberben az Aarhus 2017 egy olyan eseménysorozatot indít el, amit a reformáció-

changing living patterns.” But “Let’s Rethink” is much more than a theme – people need a new mind-set for change, innovation and courage, a progressive way of acting smarter.

SUSTAINABILITY, DIVERSITY & DEMOCRACY

In accordance with the ambition of rethinking, Aarhus 2017 is built on three essential values: Sustainability, Diversity and Democracy. Sustainability is a fundamental value of Denmark and Aarhus 2017 highlights the symbiotic relationship between sustainability in regard to both environment and society. In order to keep, grow and protect our nature and our economy, sustainable business, research and innovation is of great necessity. Diversity is considered a value in regard to different cultures but also towards the differences within our own society. Aarhus 2017 furthers the approach that tolerance combined with innovative ideas about future living perhaps hold some of the answers for those within our own society who need different opportunities to live alongside the mainstream. The third and final value is Democracy. In a Danish context democracy is closely connected to the attributes of collectivity and cooperation, and it is upon these elements that the year of culture is built. The collective effort of working, planning and deciding together to find solutions and overcome problems forms the cornerstone of the enormous collaboration of the Aarhus 2017. We can only be successful if every person takes part in it. This is the only way to build something together and create change through culture.

nak szentel. Ezek az események arra ösztönöznek mindenkit, hogy gondolja újra a vallás kérdését – ahogy Luther Márton tette – és vitassák meg a vallás szerepét a modern, világi társadalomban. Továbbá az Aarhus 2017 a dán társadalom központi aspektusából is merít. A dánok elkötelezett polgárok, akik szenedélyesek a belügyekkel és a politikával kapcsolatban. Ez az örökség a XIX. századra, a demokráciára és azzal együtt a demokratikus párbeszédre nyúlik vissza, és így számos ponton része a dán kultúra mai genetikájának. A kultúra évében az Aarhus 2017 mindenkit meghív, hogy ünnepeljék vitakultúrájukat és csatlakozzanak a jelenkor kérdéseiről folytatott párbeszédhez, ezáltal segítsenek életben tartani a társadalmi demokrácia és a közös cél koncepcióját, hogy mindenki számára jobb életet teremthessünk.

Aarhus városa ad majd otthont négy, úgynevezett megaeseménynek is. Ezek közé tartozik a megnyitó. A nyitóünnepségre január 21-én került sor. A Røde Orm című lenyűgöző viking sagát pedig a Moesgaard Múzeum tetején adták elő a Dán Királyi Színház közreműködésével. A Kert lesz a legnagyobb kiállítás, amit valaha rendeztek az ARoS Művészeti Múzeumban. A negyedik, és egyben utolsó megarendezvény a 2018 Köszöntő

issues of our time and by this to help keeping alive the concept of a social democracy and a common purpose to create a better life for all.

The city of Aarhus will be the host of the four so-called Mega Events. These include The Openings, with an Opening Ceremony already held on January 21, The Red Worm (RØDE ORM) which is an impressive Viking saga performed on the rooftop of the Moesgaard Museum with participation from the Royal Danish Theatre. THE GARDEN will be the biggest exhibition ever organized in the ARoS Art Museum. The fourth and last Mega Event is the Welcome 2018, which will be the closing ceremony of the cultural year in Aarhus. Aarhus 2017 has a significant focus on youngsters and kids, and it is the first European Capital of Culture ever who organized an opening ceremony for kids. The program called Land of Wishes is dedicated for the children of the Central Denmark Region who represents the 18 municipalities. In this event children create statements, drawings and music in their Land of Wishes by creatively imagining our future.

Plenty of exhibitions will also take place in the region throughout the year. An excellent example is the JORN + MUNCH exhibition in the Museum Jorn in Silkeborg where

lesz, ami a záróeseménye az aarhusi kulturális évnak. Az Aarhus 2017 nagy figyelmet fordít a fiatalokra és a gyerekekre, és ez az első Európa Kulturális Fővárosa, amely külön megnyitót rendezett a gyerekeknek. A Kívánságok földje program a közép-dániai gyerekekhez szól, akik a 18 régiót képviselik. Ezen az eseményen a gyerekek beszámolókat és rajzokat készítenek, és zenét komponálnak a kívánságuk földjén, ahol kreatívan képzelhetik el a jövőt.

Számos kiállítás is nyílik majd a régióban az év során. Egyik kiváló példa erre a Jorn+Munch-tárlat a Jorn Múzeumban Silkeborgban, ahol a két nagy skandináv művész munkássága találkozik. A dizájn és az építészet két jól ismert dán kvalitás. Sokféle projekt fogja bemutatni a dán dizájnt és építészetet a nagyközönségnek, de lesz köztük egy rendkívül érdekes is, aminek a címe *Dizájn a sokféleségért*, ami egy olyan házat mutat be Aarhusban, amelyet speciálisan az autizmussal élőknek terveztek. Emellett az Aarhus



the two great Scandinavian artists meet. Design and architecture are well-known Danish virtues. A great variety of projects will show the Danish design and architecture to the public, but there will be a very interesting one, called Design for Diversity which presents a house in Aarhus with specially designed solutions for people living with autism. Furthermore, Aarhus 2017 is a year of rethinking gastronomy with the Central Denmark Region being the European Region of Gastronomy in 2017. With the motto 'Re-

2017 újragondolja a gasztronómiát is, mivel 2017-ben a közép-dániai régió az Európai Gasztronómiai Régió is. Gondoljuk újra a jó ételeket! mottóval az Aarhus 2017 szeretné továbbfejleszteni a dán konyhaművészetet, külön hangsúlyt fektetve a fenntarthatóságra. A szervezők sokrétű menetrendet állítottak össze, és a gasztronómiai programok egész éven át szinte minden nap új eseményt kínálnak.

Az Aarhus 2017 számos eseményt és projektet kínál, így közel s távol bárki csatlakozhat az újragondolás mozgalmához, és így erősítheti a demokrácia, a változatosság és a fenntarthatóság értékeit. Lesz azonban sok hygge is Aarhusban. Kíváncsiak mit jelent a hygge? A hygge melegszerű légkör megteremtését és a jó dolgok élvezetét jelenti az életben, jó emberekkel körülvéve. Talán a hygge megmagyarázza, miért vagyunk boldogok, hogy másodikok lettünk az ENSZ 2017-es boldogság listáján.

További információ az Aarhus 2017 programról: www.aarhus2017.dk/en

**Öexc. Kirsten Geelan,
a Dán Királyság magyarországi
nagykövete**

think good food' Aarhus 2017 wishes to further Danish cuisine with a great emphasis on sustainability. The organisers created a lively schedule and the gastronomical programmes offer different events for almost every single day in the whole year.

Aarhus 2017 offers a large variety of events and projects, so that anybody from near and afar can join the movement of rethinking and thereby strengthening the values Democracy, Diversity and Sustainability. But there will also be a lot of 'Hygge' in Aarhus. Are you wondering what it means? Hygge means creating a warm atmosphere and enjoying the good things in life with good people. There's nothing more hygge than sitting round a table, discussing the big and small things in life. Perhaps hygge explains why we are quite happy about our second place in the UN World Happiness Report 2017.

To learn more about the programme of Aarhus 2017, go to www.aarhus2017.dk/en

**H.E. Kirsten Geelan
Ambassador of the Kingdom of Denmark
to Hungary**